

Les toutous du monde

Description : L'enseignante introduit *un toutou voyageur* en visite dans la classe, et qui présente des photos d'amis toutous rencontrés dans son tour du monde. Les enfants doivent deviner les noms des toutous *plurilingues*, d'après les noms des animaux, sachant que ce nom est constitué de la première syllabe doublée du nom de l'animal, dans des langues différentes.

Objectifs :

- S'ouvrir à d'autres langues, et élargir ses connaissances sur la diversité linguistique;
- Se sentir accueilli dans sa langue, en milieu plurilingue;
- Favoriser le développement de la conscience phonologique en jouant avec les sons dans différentes langues;
- Segmenter l'unité syllabe initiale en différentes langues.

Durée : 45 minutes

Niveau : Maternelle

Matériel requis

- Un toutou (peluche ou autre), différent de ceux de la rencontre 1, amené par l'enseignante, avec un sac;
- Des photos de toutous (annexe 1);
- Un support audio (annexe 2) qui présente des cris d'animaux suivis de leurs noms en différentes langues;
- Une fiche de transcription des noms d'animaux du support audio (annexe 3);
- Des fleurs des langues à construire par l'enseignante (voir activité *Les fleurs des langues*);
- Photo de poupée africaine et bibliographie de contes africains (annexe 4).

Phase de présentation (collective)

- L'enseignante rassemble les enfants en cercle, et leur présente son invitée : une peluche, la mascotte d'une classe, qui a décidé de faire le tour du monde... Elle a rencontré beaucoup d'amis pendant son voyage, et elle a sympathisé avec leurs toutous.
- Cette mascotte propose un jeu aux enfants de la classe: ils doivent deviner le nom de ses amis-toutous. Comment faire?
Pour cela, la mascotte a apporté un jeu de photos (annexe 1) qui représentent, chacune, une peluche qui est un animal. Il y a également un support audio (annexe 2), qui présente des cris d'animaux suivis des noms de ces animaux dans différentes langues.

- Les enfants doivent écouter le support audio, pour identifier un animal à partir de son cri. Juste après le cri, le nom de l'animal est dit dans une langue autre que le français. Les enfants doivent essayer de le retenir pour construire le nom du toutou : En effet, le nom du toutou de la photo se construit en doublant la première syllabe du mot entendu.
- Modelage : la mascotte donne un exemple : un chat (on va entendre « miaou », puis « chat »); il s'appelle donc...Chacha!
De la même façon, on entend des aboiements, suivis de « perro » (qui est « chien » en espagnol). Les enfants doivent composer le nom du toutou en doublant la première voyelle (on obtient Pépé).

Phase de réalisation (en petites équipes de trois ou quatre)

- Chaque équipe reçoit la photo d'un toutou. Puis la mascotte propose d'écouter l'enregistrement dans lequel ses amis se présentent. L'extrait audio peut être écouté plusieurs fois.
- À partir de cette écoute, chaque équipe doit identifier l'animal de la photo d'après son cri, se souvenir de son nom, et composer le nom du toutou, en segmentant et en répétant la 1^{ère} syllabe du mot entendu.
- Ensuite, à tour de rôle, un porte-parole de chaque équipe propose à la mascotte invitée le nom que l'équipe croit avoir trouvé. Chaque proposition va être validée par le reste de la classe : l'extrait est réécouté, le nom de l'animal répété.
- Enfin, la mascotte demande aux enfants s'ils sont capables d'identifier les langues de ses amis-toutous.
- **Après d'éventuelles propositions des enfants**, l'enseignante présente les fleurs des langues (voir activité *Les fleurs des langues*). Certains enfants, déjà lecteurs, peuvent utiliser la fleur des langues pour identifier la langue présentée. Il faut laisser suffisamment de temps aux enfants pour qu'ils puissent émettre des hypothèses, avant de nommer les langues.
- Finalement, la mascotte remercie les enfants pour leur accueil, et prend congé d'eux en leur promettant de revenir les voir...

Retour sur l'activité (collectif)

- L'enseignante demande aux enfants s'ils ont aimé le jeu proposé par la mascotte voyageuse, s'ils l'ont trouvé facile; sinon, quelles difficultés ont-ils rencontrées?

- L'enseignante termine l'activité en invitant les enfants à apporter leur toutou pour la classe suivante. Elle leur donne un sac de papier ou opaque et leur demande d'y ranger leurs toutous pour garder le mystère. Elle leur dit que dès leur arrivée en classe, ils doivent venir lui remettre le sac, afin que les amis ne voient pas quel est leur toutou.
- Elle leur demande s'il y a des amis qui appellent leur toutou dans une autre langue? Celle de papa ou de maman, par exemple? Si oui, peuvent-ils demander à leurs parents d'écrire dans leur langue le nom du toutou, pour le présenter aux amis?

Prolongement : lecture de conte

- L'enseignante annonce aux enfants le retour en classe de la mascotte : elle veut leur montrer la photo de son amie africaine (annexe 4). Cette amie de la mascotte est une poupée wolof, et en wolof, poupée se dit doumo.
- L'enseignante demande alors aux enfants s'ils peuvent deviner le nom de cette poupée.
- La mascotte confirme que son amie se nomme Doudou, et elle propose aux enfants de leur lire un conte africain dans le livre que Doudou lui a offert.
- L'enseignante tire le livre du sac de la mascotte et lit l'histoire aux enfants.
(bibliographie en annexe 4)

Annexes





Annexe 2 : support audio de la rencontre.

Annexe 3

○ Transcription des mots du support audio :

- Ours : Xiǒng (chinois); nom du toutou : Xixi.
- vache : vacă (roumain); nom du toutou : Vava.
- souris : faroun (arabe); nom du toutou: Fafa.
- Chien : perro (espagnol); nom du toutou : Pépé.
- éléphant : tembo (swahili) ; nom du toutou : Temtem.

Site-ressource : http://www.logos.it/lang/transl_en.html
(dernière consultation le 7 mars 2006)

○ Transcription des bonjours multilingues (à coller sur des fleurs des langues) :

Site-ressource : <http://www.freelang.com/traduction/toutes/bonjour.html>
(dernière consultation le 7 mars 2006)

(pour activité de prolongement)

- Poupée : Doumo (wolof); nom du toutou : Doudou.



Photo de Dou-dou

- Bibliographie de contes africains :

-AGUESSY Dominique, 2000, Le Caméléon bavard. Contes et légendes du Sénégal et du Bénin, L'Harmattan

- DIALLO Mamadou, 1998, Mariama et autres contes d'Afrique de l'ouest, Collection Paroles de conteurs, édition Syros



- Site à consulter pour trouver des contes à raconter :

<http://www.contesafricains.com/index.php>

Voir la rubrique « les plus beaux contes » : un menu déroulant permet de choisir un conte et d'accéder à son texte intégral.